

ISSN 1392-8295



UK
Uniwersytet
Jana Kochanowskiego w Kielcach

mokslo darbai transactions

RESPECTUS PHILOLOGICUS

2016 Nr. 29 (34)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 29 (34)

MOKSLINIS TĘSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Leidinyje lietuvių, lenkų, anglų, rusų kalbomis skelbiami originalūs moksliniai straipsniai, atitinkantys svarbiausias fakultetų humanitarinių mokslinių tyrimų kryptis: lingvistinius tyrinėjimus, literatūros naratyvų ir kontekstų problematiką, reklamos diskurso paveikumą, vertimo teoriją ir praktiką.

CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

W czasopiśmie, w językach litewskim, polskim, angielskim i rosyjskim, zamieszczone są oryginalne artykuły naukowe, których tematyka odzwierciedla najważniejsze kierunki badań prowadzonych na wydziałach humanistycznych współpracujących uczelni: badania językoznawcze i literaturoznawcze wraz z ich kontekstami, badania nad reklamą oraz nad teorią i praktyką przekładu.

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

The periodical publishes original scholarly articles written in English, Lithuanian, Polish and Russian that correspond to the main humanitarian research fields of the faculties: linguistic researches, issues of literary narratives and contexts, influence of advertising discourse, theory and practice of translation.

DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

| | |
|---|--|
| Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002) | Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg |
| Arianta (2002) | Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne |
| Balcan Rusistics (2004) | Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego |
| C.E.E.O.L. (2005) | Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen |
| EBSCO (2006) | Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier |
| MLA (2007) | Modern Language Association International Bibliography |
| Index Copernicus (2008) | Index Copernicus International Journal Master List |
| Lituanistika (2011) | The Database of the Humanities and Social Sciences in Lithuania |
| PNB (2011) | Polska Bibliografia Naukowa |
| MIAR (2011) | Information Matrix for the Analysis of Journals |
| Linguistic Bibliography Online (2012) | BrillOnline Bibliographies, Netherlands |
| Ulrichs (2013) | Ulrich's Periodicals |

PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



REDAKCIJOS ADRESAS / ADRES REDAKCJI / EDITORIAL OFFICE

| | | |
|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| Vilniaus universitetas | Vilnius University | Uniwersytet Jana Kochanowskiego |
| Kauno humanitarinis fakultetas | Kaunas Faculty of Humanities | Wydział Humanistyczny |
| Muitinės g. 8 | Muitines 8 | ul. Świętokrzyska 21D |
| LT-44280 Kaunas | LT-44280 Kaunas | 25-406 Kielce |
| Lietuva | Lithuania | Polska |

Straipsnius ir kitą mokslinę medžiagą prašome siųsti į žurnalo redakciją Kaune, taip pat el. paštu.

Articles and other scientific material send to the Editorial Office in Kaunas, as well as by e-mail. Artykuły i inne materiały przeznaczone do publikacji prosimy nadsyłać na adres redakcji w Kownie, także pocztą elektroniczną.

El. paštas / E-mail respectus.philologicus@khf.vu.lt **Tel.** +370 37 750 536
Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage <http://www.rephi.khf.vu.lt>

REDAKTORIAI / REDAKCJA / EDITORS

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)
Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)
Brygita Brasiienė (anglų kalba / język angielski / English language)
Alla Diomidova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2016

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2016

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 29 (34)

REDAKCINĖ KOLEGIJA – KOLEGIUM REDAKCYJNE EDITORIAL BOARD

Vyriausioji redaktorė – redaktor naczelny – editor-in-chief

**Gabija BANKAUSKAITĖ-
SEREIKIENĖ**
gabija.sereikiene@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas – zastępca redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief

Marek RUSZKOWSKI
gustaw1960@op.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja – zastępca redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief

Loreta ULVYDIENĖ
loreta.ulvydiene@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Daiva ALIŪKAITĖ
daiva.aliukaite@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto docentė, dr., Lietuva
Docent Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Associate Professor, Vilnius University, Lithuania

Danutė BALŠAITYTĖ
dbalsaityte@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Wiesław CABAN
caban@ujk.kielce.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato CORSETTI
renato.corsetti@gmail.com

Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr., Italija
Profesor Uniwersytetu Rzymkiego „La Sapienza“, dr hab., Włochy
Professor, Sapienza University of Rome, Italy

Anatolij CHUDINOV
ap_chudinov@mail.ru

Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr., Rusija
Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr, Rosja
Professor, Ural State Pedagogical University, Russia

Janusz DETKA
januszdetka1@wp.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Margarita GAVRILINA
gavril@inbox.lv

Latvijos universiteto profesorė, dr., Latvija
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr, Łotwa
Professor, University of Latvia, Latvia

Jonė GRIGALIŪNIENĖ
jone.grigaliuniene@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Laima KALĖDIENĖ
kaledienei@gmail.com

Mykolo Romerio universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Michała Rómera, dr, Litwa
Professor, Mykolas Romeris University, Lithuania

Asta KAZLAUSKIENĖ
a.kazlauskiene@hmf.vdu.lt

Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr, Litwa
Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania

Aleksandras KRASNOVAS
aleksandras.krasnovas@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

- Jadvyga KRŪMINIENĖ**
jadvyga.kruminiene@khf.vu.lt
Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania
- Kazimierz LUCIŃSKI**
ifs@ujk.edu.pl
Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
- Lidia MICHALSKA-BRACHA**
lidia.bracha@ujk.edu.pl
Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorė, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
- Gerald E. MIKKELSON**
gemikk@ku.edu
Kanzaso universiteto profesorius, dr., JAV
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr, USA
Professor, The University of Kansas, USA
- Olegas POLIAKOVAS**
oleg.poljakov@ffv.vu.lt
Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania
- Adriana SERBAN**
adriana.serban@univ-montp3.fr
Polio Valéry universiteto Montpellier III docentė, dr., Prancūzija
Docent Uniwersytetu Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja
Senior lecturer, Paul Valéry University, Montpellier III, France
- Yuri STULOV**
yustulov@mail.ru
Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr., Baltarusija
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr, Białoruś
Professor, Minsk State Linguistic University, Belarus
- Leona TOKER**
toker@mscc.huji.ac.il
Jeruzalės Hebrajų universiteto profesorė, habil. dr., Izraelis
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab., Izrael
Professor, The Hebrew University of Jerusalem, Izrael

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. DISKURSO IR NARATYVO TYRIMAI / BADANIA NAD DYSKURSEM I NARRACJĄ

| | |
|--|----|
| Marek Ruszkowski (Lenkija / Polska). Fundamentalizm językowy..... | 9 |
| Ina Pukelytė (Lietuva / Litwa). Tarp dramos ir postdramos..... | 18 |
| Eglė Gabrėnaitė (Lietuva / Litwa). Politinio komentaro retorika: žanro transformacijos | 25 |
| Sylwia Konarska-Zimnicka (Lenkija / Polska). Socjologia a warsztat naukowy historyka. Przykład etnometodologii..... | 33 |
| Iwona Filipczak (Lenkija / Polska). Marginalization of South Asians Based on Race and Skin Color in Bharati Mukherjee's <i>Jasmine</i> and Chitra B. Divakaruni's <i>The Mistress of Spices</i> | 46 |
| Skirmantė Biržietienė (Lietuva / Litwa). Antikinė „lengvoji poezija“: epigramos ypatumai..... | 57 |
| Ewa Anna Piasta (Lenkija / Polska). Motywy religijne w powieści <i>Gody magdeburskie</i> Gertrudy von Le Fort..... | 65 |

II. KALBA. VISUOMENĖ. KULTŪRA / JĘZYK. SPOŁECZEŃSTWO. KULTURA

| | |
|--|-----|
| Oleksandr Kapranov (Norvegija / Norwegia). Conceptual Metaphors in British Foreign Secretary's Twitter Discourse Involving Ukraine..... | 75 |
| Татьяна Бобкова (Ukraina / Ukraina). Классификация коллокаций: основные подходы и критерии | 87 |
| Martyna Król (Lenkija / Polska). Homonimia wśród nominatów dotyczących czasu i przestrzeni: polsko-rosyjskie studium kontrastywne..... | 99 |
| Ольга Солодушко (Lenkija / Polska). Семантическая характеристика зоонимов, мотивированных пестрой окраской и узорами на шерсти животного (на примере кличек коров в польском и украинском языках) | 107 |
| Elżbieta Michow (Lenkija / Polska). Polskie i bułgarskie frazeologizmy somatyczne motywowane przez nazwy części ciała służących do mówienia..... | 121 |
| Olga V. Domnich (Ukraina / Ukraina). Etymologic Features and Peculiarities of the Process of Indigenous Vocabulary Borrowing in American English..... | 130 |
| Erika Merkytė-Švarcienė (Lietuva / Litwa). Tarmių mentalinio žemėlapiu (ne)tikslumo veiksniai: tarmės vartojimas vs. nevartojimas..... | 139 |
| Hona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lietuva / Litwa). Veliuonos apylinkių pravardžių semantikos ypatumai: pirminės pravardės..... | 155 |
| Lina Bikilienė (Lietuva / Litwa). Evaluative Language in Lithuanian Students' English Writing. A Study of <i>Important</i> and <i>Interesting</i> | 177 |

**III MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA /
KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO**

Konferencijų apžvalgos / Konferencje

| | |
|--|-----|
| Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (Lietuva / Litwa). Žanras: kanonas ar transformacija? | 188 |
| Jurgita Astrauskienė, Danguolė Satkauskaitė (Lietuva / Litwa). Tarp eilučių: kalbos ir medijų sankirta..... | 191 |

Knygų recenzijos / Recenzje książek

| | |
|---|-----|
| Алла Дюмидова (Lietuva / Litwa). Просто о сложном: новое пособие по фонетике русского языка..... | 194 |
| Aleksandras Krasnovas (Lietuva / Litwa). Apie lenkų tremtinius Sibire – išsamiai ir objektyviai..... | 196 |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Anonsai / Zapowiedzi | 199 |
|-----------------------------------|-----|

IV. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /

| | |
|--|-----|
| ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI | 200 |
|--|-----|

CONTENTS

I. RESEARCH OF DISCOURSE AND NARRATIVE

| | |
|---|----|
| Marek Ruszkowski (Poland). Linguistic Fundamentalism..... | 9 |
| Ina Pukelytė (Lithuania). Between Drama and Postdrama | 18 |
| Eglė Gabrėnaitė (Lithuania). The Rhetoric of Political Commentary: Genre Transformations | 25 |
| Sylvia Konarska-Zimnicka (Poland). Sociology and Methodology of Historical Research. Ethnomethodology..... | 33 |
| Iwona Filipczak (Poland). Marginalization of South Asians Based on Race and Skin Color in Bharati Mukherjee's <i>Jasmine</i> and Chitra B. Divakaruni's <i>The Mistress of Spices</i> | 46 |
| Skirmantė Biržietienė (Lithuania). Ancient "Simple Poetry": Peculiarities of the Epigram | 57 |
| Ewa Anna Piasta (Poland). Religious Motifs in the Novel <i>The Magdeburg Wedding</i> by Gertrud von le Fort | 65 |

II. LANGUAGE. SOCIETY. CULTURE

| | |
|--|-----|
| Oleksandr Kapranov (Norway). Conceptual Metaphors in British Foreign Secretary's Twitter Discourse Involving Ukraine | 75 |
| Татьяна Бобкова (Ukraine). Classification of Collocation: The Main Approaches and Criteria | 87 |
| Martyna Król (Poland). Homonymy among the Nominates Concerning Time and Space: Polish-Russian Contrastive Study | 99 |
| Ольга Солодушко (Poland). Semantyc Analysis of Zoonyms Motivated by the Coloured Coat (Based on the Cow Names in Polish and Ukrainian)..... | 107 |
| Elżbieta Michow (Poland). Polish and Bulgarian Somatic Phrases Justified with the Names of the Parts of the Body Designed for Speaking | 121 |
| Olga V. Domnich (Ukraine). Etymologic Features and Peculiarities of the Process of Indigenous Vocabulary Borrowing in American English..... | 130 |
| Erika Merkytė-Švarcienė (Lithuania). Un(accuracy) Factors of the Mental Map of Dialects: Using vs. Non-using a Dialect | 139 |
| Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lithuania). Peculiarities of Nickname Semantics in Veliuona Region: Primary Nicknames | 155 |
| Lina Bikelienė (Lithuania). Evaluative Language in Lithuanian Students' English Writing. <i>A Study of Important and Interesting</i> | 177 |

III. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE**Conference review****Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** (Lithuania). Genre: Canon or Transformation? 188**Jurgita Astrauskienė, Danguolė Satkauskaitė** (Lithuania). Between the Lines:
The Intersection of Speech and Media 191**Book reviews****Алла Дюмидова** (Lithuania). In Simple Words about Complicated: The New Guide
to the Russian Phonetics 194**Aleksandras Krasnovas** (Lithuania). The Polish Exiles in Siberia: In Detail and
Objectively..... 196**Announcements** 199**IV. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION** 200

Ольга Солодушко

Люблинский католический университет Иоанна Павла II

Отделение польской филологии

Al. Raclawickie 14, 20–950 Lublin, Polska

Тел. +420 776 138 358

E-mail: olga.solodushko@gmail.com

Область научных интересов автора: славянские языки, ономастика

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗООНИМОВ, МОТИВИРОВАННЫХ ПЕСТРОЙ ОКРАСКОЙ ЖИВОТНОГО (НА ПРИМЕРЕ КЛИЧЕК КОРОВ В ПОЛЬСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ)

В статье представлен сравнительный анализ семантического значения кличек коров, мотивированных пестрой окраской и узорами на шерсти животного, в польской и украинской диалектной речи. Сущность проблемы заключается в том, чтобы посредством данного класса народных зоонимов определить общую картину выражения цветовосприятия в сознании носителей двух родственных языков. В статье излагается краткое описание исследований в области народной зоонимики. Рассматриваются лексические единицы, с помощью которых выражается понятие пестрой масти в диалектах. Представлена классификация онимов по лексико-семантическому признаку. В каждой группе проведен сравнительный анализ польских и украинских лексем, ставших основанием для образования кличек. Установлено, что в польской и украинской зоонимике для образования кличек используются подобные, а иногда идентичные, лексемы в качестве основ, а также наблюдается одинаковая мотивационная составляющая. В заключении автор приходит к выводу, что выражение цветовосприятия посредством лингвистических средств у носителей обоих языков достаточно схожее.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: народные зоонимы, клички животных, пёстрая масть, семантическая деривация, семантика, зоономастика

Введение

Тема народной зоонимии как особого звена в системе славянской ономастики, в частности польской и украинской, не достаточно изучена, хотя сбор зоонимического материала начался достаточно давно – еще в конце XIX века. Первыми клички домашних животных стали фиксировать в своих работах этнографы, а языковеды приступили к их изучаению гораздо позднее – в середине прошлого века. Но за эти полстолетия зоонимия не подверглась такому комплексному исследованию как антропонимия и топонимия. Российские ономасты связывают этот вопрос с тем, что

«собрать зоонимы труднее, чем антропонимы, поскольку они далеко не всегда фиксируются в официальных документах и часто исчезают вместе с уходом животного» (Суперанская и др. 2007: 190).

В польском языкознании темой зоонимии занимались такие лингвисты как Витольд Ташицкий, Стефан Вархол, Хуберт Гурнович, Юзеф Бубак, Ванда Будишевская, Бронислава Линдерт и др. В Украине народный зоономастикон изучен в меньшей мере, ему посвятили свои труды Павел Чучка, Михаил Сюсько, Лидия Свашенко. Сегодня, когда границы стали более открытыми и изучение иностранных языков стало популярным, появляется все больше исследований, проведенных на основании сравнения функционирования, развития, значения зоонимов в других языках (Sajewicz 1996; Zienkiewicz 1996; Кудла 1999, Warchoł 2009 и т.д.).

Тема данной статьи связана с предыдущими моими исследованиями в сфере народной зоонимии в польском и украинском языках (Солодушко 2013, 2014). Цель этих исследований состоит в том, чтобы на базе изучения кличек животных, в частности коров, проанализировать помощью каких лексических единиц носители двух языков выражают свое цветовосприятие. В данном исследовании применяются несколько подходов: выборка кличек, мотивированных определенной мастью, расцветкой животного, их семантический анализ по способу образования и сравнительная характеристика этих способов в двух родственных языках. В данной статье рассмотрим с помощью каких лексических средств в польской и украинской диалектной речи выражается понятие пестрой (черно-белой, красно-белой, желто-белой, черно-красной) окраски коров. Группа кличек, мотивированная неоднородной мастью, является самой многочисленной. Это связано с тем, что большинство пород имеют двухцветную окраску. Подтверждение тому находим в издании, посвященном описанию пород крупного рогатого скота в Польше в начале XX века (Runge 1921). Здесь размещены рисунки 37 пород коров, из которых 22 породы имеют на шкуре пятна разной формы и размера.

Базой научного исследования для данной работы послужили зоонимы из Словаря проф. Стефана Вархола (Warchoł 2009), которые представляют собой собрание современного зоономастического материала. А также клички из статей, посвященных польским зоонимам XVII–XIX веков (Bubak 1979; Galas 1968; Lindert 1970; Warchoł 1961, 1993), и этнографических записок конца XIX – начала XX столетия (Zawiliński 1890; Majewski 1903; Pawlik 1922, Pleszczyński 1890, Zborowski 1922; Верхратський 1902; Оніщук 1912). Украинские современные зоонимы взяты из монографии Михаила Сюсько (Сюсько 2011) и лично собраны в селах Днепропетровской области (Солодушко 2013).

1. Генезис имен собственных, образованных от цветоименований

Цвет всегда являлся предметом исследований. Посредством визуального восприятия в сознании человека формируются первые впечатления о предмете или живом существе. Каждый человек или животное рождается с определенными индивидуальными, свойственными именно ему чертами, которые издавна становились мотивацией для

создания имен, кличек, прозвищ, а позднее и фамилий. Генезис омонимов, происходящих от названий цвета, занимает исключительное место в процессе номинации. Например, существуют такие фамилии в украинском языке, как: *Білий* (*Біленко, Білецький, Білушенко*), *Чорний* (*Чорненко, Черняхівський*), *Сірий* (*Сіренко, Сіряк*), *Сивий*, *Сідий* (*Сідаш, Сідак*), *Рудий* (*Руденко, Рудак, Рудько*), *Бурий* (*Буренко, Буровий*), *Червоний* (*Червоненко, Червонько*) (Чучка 2005; Редько 1966) и др., в польском: *Biały* (*Bialocha, Białuszewicz*), *Brzezicha* (*Brzezicki, Brzezowski*), *Bury* (*Buryk, Buriń*), *Bestry* (*Bestrzański*), *Czarny* (*Czarnuch, Czarnuszka*), *Czerwony* (*Czerwonowski, Czerwonka*), *Gniady* (*Gniadowski, Gniadzik*), *Rudy* (*Rudyk, Ruduś*), *Szary*, *Siwy*, *Raby*, *Krasy* (*Krasula*) (Rymut 1992–1994). Вышеперечисленные имена собственные по классификации относятся к лексико-семантической группе фамилий, образованных «от какой-то индивидуальной черты (физического или психического свойства) их первого носителя» (Редько 1966: 9)¹. Фамилии, которые содержат в себе ярко выраженную цветовую составляющую, давались людям в зависимости от цвета волос, глаз, иногда кожи, редко от окраски одежды или других вещей, принадлежащих их собственнику (Редько 1966: 68). Позже, последующие поколения могли не унаследовать те черты или свойства, благодаря которым предки получали родовое имя, но фамилия оставалась. Народные зоонимы, в свою очередь, не переходят в наследство от предшественников, а присваиваются конкретному животному в зависимости от его конкретных физических или психических особенностей. Таким образом клички сохраняют связь с именами нарицательными: «Зоонимы в свою очередь, возникали в процессе развития истории, подобно как и сегодня, исключительно от одночленных апеллативов, сохраняя – как имена, не передающиеся по наследству, – свою семантическую связь с конкретной общеупотребительной лексикой как их базой» (Strutyński *etc.* 2004: 105)².

В Архиепископском архиве в г. Ченстохова находится Цистерский инвентарь с. Мелешин и с. Охэндзын с 1767 года, часть 5, где приводится описание крупного рогатого скота: *krowa czerwona boczata, krowa pstra, krowa siwa bez ogona, krowa biala, krowa płowa pstra, krowa brzeziata, krowa biala lep płowy, krowa myszata, krowa czerwona brzeziata, krowa sada boczata, krowa czarna pstra, krowa czarna, krowa czerwona pstra, krowa siwa boczata, krowa pstra myszata, krowa czarna, krowa płowa boczata bez roga, jalowica czerwona lysa, jalowka biala* (Serwis 2016) и т.д. По описанию видим, что хозяева различали коров преимущественно по цвету шерсти. Это объясняет факт существования большого количества зоонимов – как в польском, так и украинском языках, – образованных от вышеуказанных апеллативов. Такого же мнения придерживается С. Вархол: «В славянской зоонимии к наиболее частым относятся зоонимы, мотивированные реально (непосредственно), основами которых являются апеллативы, обозначающие цвет шерсти животного, расположение цве-

¹ „Від якоїсь індивідуальної ознаки (фізичної чи психічної властивості) їх першого носія” (Редько 1966: 9). Перевод с украинского языка – О.С.

² „Zoonimy natomiast tworzone były w ciągu dziejów, podobnie jak obecnie, wyłącznie od jednoczłonowych apelatywów, zachowując – jako nazwy nie podlegające dziedziczeniu – swój semantyczny związek z konkretnymi wyrazami pospolitymi jako ich bazami”. Перевод с украинского языка – О.С.

тов и рисунков, общий вид животного, характерные части тела, а также возраст» (Вархол 2001: 209).

Имена домашнего скота интересны с точки зрения семантического анализа, так как основываются на разговорной (диалектной) лексике, которая уходит корнями вглубь веков. Следовательно, возникли они много столетий назад, но каждый раз при наименовании животного, хозяева переосмысливают их и вкладывают свою оценку. Народные зоонимы, или рурозоонимы (Strutyński 2004: 100), собраны в основном в селах, поселках и других населенных пунктах, где сохранилась и в некоторой мере до сих пор сохраняется фольклорная языковая традиция: «Современная зоонимия не возникла сегодня. Существующее в наши дни такое явление как зооним, с одной стороны, являются случайной тенденцией в сфере именования животных, с другой стороны, многовековой традицией. Изучение данной традиции является необходимым для понимания сегодняшнего состояния зоонимии» (Walczak 1996: 148).³

2. Характеристика понятия *пестрый* в польском и украинском языках

Анализируя клички животных пестрой [укр. *рябий*, пол. *pstry*] масти, хотелось бы отметить, что понятие *пестроты* нельзя назвать цветом, а только типом окраски. В украинском языке прилагательное *рябий* (применительно к животному) объясняется как такой, что «имеет неоднородную пятнистую окраску» (Білодід 1977: 920)⁴. В украинской художественной литературе встречается использование прилагательного *ряба* для обозначения коровы. Выясняя этимологию данной лексемы, обнаруживаем, что корень *ряб-* сохранился во многих языках с подобным значением – рус. *рябой*, бр. *рабы*, пол. *jarzębaty* ‘в крапинку, в точечку’, чеш. *jeřábý* ‘полосатый’, слов. *jarab(at)y* ‘пестрый’, н.-луж. *jerjebaty* ‘в крапинку’, лит. *raibas* ‘пестрый’, лтс. *raibs* ‘пестрый’ (ЕСУМ 2006: 152), ирл. *riabach* ‘пятнистый’, д.-в.-н. *repahuon* ‘куропатка’ (Фасмер 1987: 535). Следовательно, лексема эта древняя, имеет индоевропейское происхождение. В польском языке она сохранилась в форме *jarzębaty* (древ.) и *raby* (диал., заим.). Более детально прилагательное *raby* в польской зоонимии рассматривает в своей статье С. Вархол (Warchoń 1995). В. Дорошевский определяет эту лексему как регионализм, заимствованный из белорусского языка (Doroszewski 1965: 772). Аналогом украинскому прилагательному *рябий* в польском современном литературном языке является лексема *pstry*. Это прослеживается, например, в названиях представителей животного мира с соответствующей окраской – рус. *рябец* ‘вид форели’ (Фасмер 1987: 535), пол. *pstrąg* ‘форель’. А. Заремба пишет, что только одна лексема «*pstry* была всегда главным определением многоцветности в польском языке» (Zaręba 1957:

³ „Współczesna zoonimia nie powstała w całości dzisiaj. Funkcjonujący obecnie zasób zoonimów jest wypadkową najnowszych tendencji w zakresie nadawania zwierzętom imion z jednej, a wiekowych tradycji w tym względzie – z drugiej strony. Poznanie tej tradycji jest niezbędne do gruntownego zrozumienia dzisiejszego stanu zoonimii” (Walczak 1996: 148). Перевод с украинского языка – О.С.

⁴ „мас неоднорідне плямисте забарвлення” (Білодід 1977: 920). Перевод с украинского языка – О.С.

72)⁵, хотя в диалектной языковой среде слова с корнем *rab-* существовали, так как данный корень встречается в зоонимах *Rabula, Rabulka, Rabatka*. В словаре синонимов польского языка приводится такой синонимический ряд к прилагательному *pstry* для обозначения масти животного – *pstrokaty, nakrapiany, piegowaty, cętkowany, w cętki, laciaty, w plamy, plamisty, pręgowaty, pasiaty, paskowany, w paski* (Dąbrówka *etc.* 1993:5). В диалектах встречаются также *jarzębaty, kropkowany, strokaty, srokaty, krasiaty, brzeziasty, bystry, kropiasty, kwiaciaty, graniasty, raby*, которые активно используются носителями языка для образования собственных имен животных. В украинском языке существуют следующие лексемы для характеристики масти животного, оперения птиц с пятнами другого цвета, оттенка: *перістий, перистий, плямистий, строкатий, піганистий діал., красий діал., мурий, муругий розм. (темно-сірий із плямами), пістрявий, зозулястий (про птахів)* (Бурячок и др. 2000: 591). Проф. М. Сюсько в своей монографии для обозначения неоднородной окраски у животных приводит прилагательные, встречающиеся в Закарпатье: *таркатий, тарканистий, таркатий, терканистий, кешелистий, кошелистий, красистий, писаний, пописаний, цифрований, цяткований, поцяткований, пишний, бочулистий, боцянистий, боцистий, бокиистий, білобокий, сідланистий, латканистий, латканий, платканистий, сорокатий* (Сюсько 2011: 70–118).

Носители языка для более точного отображения в имени окраски домашнего животного прибегали к метафоризации вышеупомянутого [*рябий/pstrokaty*] понятия: «кроме словообразовательно мотивационных кличек, повсеместно и широко распространены также результаты семантических переосмыслений аппелятивов (метафоризация) и переходы в зоонимы других классов *potina pgorgia* (трансонимизация)» (Сюсько 2011: 200).⁶ Автор отмечает, что «метафорические употребления составляют около 70 % от общего количества всех кличек домашних животных» (Сюсько 2011: 200).⁷ Посему, рассмотрим данные зоонимы и классифицируем их по семантическому признаку.

Стоит подчеркнуть, что нужно различать мотивацию клички животного и основу для создания зоонима. Мотивацией могут быть как внешние черты, так и особенности характера, время или место рождения, степень экспрессивности чувств владельца к животному и т.д. В тоже время для нескольких мотиваций основой может быть одно и тоже слово. Например, названия цветов являются основанием для создания клички, мотивированной мастью или внешним видом (*Квітка* – красивая корова и корова красной масти, *Kwiatula* – красивая корова и корова пятнистая, черно-белая; *Зорька* – корова с пятном на лбу и корова, родившаяся утром, на заре).

⁵ „*pstry* była zawsze głównym określeniem wielokolorowości w polszczyźnie” (Zaręba 1957: 72). Перевод с украинского языка – О.С.

⁶ „крім словотворчо мотивованих кличок, всюди й широко побутують також результати семантичних переосмислень апелятивів (метафоризація) й переходів у зооніми інших класів *potina pgorgia* (трансонімізація)” (Сюсько 2011: 200). Перевод с украинского языка – О.С.

⁷ „метафоричні уживання складають близько 70 % від загальної кількості всіх кличок домашніх тварин” „метафорические употребления составляют около 70 % от общего количества всех кличек домашних животных” (Сюсько 2011: 200). Перевод с украинского языка – О.С.

3. Лексико-семантическая классификация кличек коров пестрой масти

Ниже рассмотрим, какие лексико-семантические средства использовали и используют сейчас носители разговорной речи в украинском и польском языках, чтобы выразить свое восприятие цвета. Клички, мотивированные неоднородной окраской, имеют следующее происхождение – клички, образованные от прилагательных (1), и клички-метафоры, образованные от существительных (от предметной лексики) (2–4).

3.1. Клички, образованные от прилагательных, обозначающих разноцветную окраску

В данной группе прослеживается активное употребление диалектных прилагательных в качестве основ в обоих языках. Благодаря тому, что на территории Закарпатья проживают представители разных национальностей, в украинском языке наблюдается широкое использование заимствованных – румынских, венгерских – лексем.

3.1.1. Польские:

bestry, bystry: *Bestra, Bestrau, Bestrocha, Bystrocha, Bystra, Bystroszka* (диал., пол. *bystry* ‘пестрый, разноцветный’)⁸;

boczasty: *Boczasta, Boczata, Buczastaja* (пол. диал. *boczasty* ‘пятнистый, пестрый по бокам’);

brzeziasty: *Brzezata, Brzezawa, Brzeziasta, Brzeziata, Brezo* (диал., пол. ‘пегой, чёрно-белый’, *brzezina, brzeza* ‘береза’);

graniasty: *Białograniasta, Czarnograniasta, Graniasta, Graniata, Graniatka, Grani-cha, Graniocha, Granocha, Granoszka, Granucha, Granula, Grańcula, Grańda* (диал., пол. *graniasty* ‘пестрый, пятнистый’);

jastry: *Jastrocha, Jastroszka* (диал., пол. *jastry* ‘пестрый, разноцветный’);

krasy: *Krasa, Kraska, Krasiatka, Krasista, Krasiutka, Krasula* (диал., пол. *krasy* ‘рябой, пестрый’);⁹

kropiaty: *Kropiacha, Kropiana, Kropiata, Kropicha* (диал., пол. *kropiaty* ‘в крапинку, крапчатый’);

łaciaty: *Łaciata, Łaciasta, Łaciatek, Łaciatka, Łacicha, Łaćka* (пол. *łaciaty* ‘пятнистый’);

mroziaty: *Mrozula, Mroziata, Mrozicha* (пол. ‘пестрый, неоднотонный’);

pisany: *Pisula, Pisana, Pisanka* (пол. *pisać* ‘писать, расписывать’)¹⁰;

pstry: *Pstra, Pstrocha, Pstrokata, Pstrokula, Pstroszka, Pstrowata, Pstrucha* (пол. *pstry* ‘пестрый, рябой, разноцветный’);

⁸ Объяснения к диалектным словам взяты со словарей *Słownik gwar polskich* (Karłowicz 1900–1911) и *Słownik języka polskiego* (Karłowicz u dp. 1900–1927).

⁹ Более детально зоонимы, образованные от апеллятивов **krasa, *krasъ* в польском языке, проанализировал С. Вархол (Warchoń 2006).

¹⁰ А. Заремба утверждает, что «*Pisany* wyszedł wcześniej z użycia w języku literackim. Linde nie ma przykładów spoza XVII w. Dzisiaj żyje jeszcze tylko literacka *pisanka*» (Zaręba 1954: 60), но собранные С. Вархолом зоонимы свидетельствуют о том, что в диалектной речи прилагательное *pisany* сохранилось и употребляется в значении «расписной, разноцветный» и в наши дни (Warchoń 1961: 331).

pasiaty: *Pasiasta, Pasula* (диал., пол. *pasiaty* ‘полосатый’, от *pas* ‘полоса’);
gaby: *Raba, Rabatka, Rabocha, Rabocie, Rabucha, Rabula* (диал., блр. *рабы* ‘рябой’);
stokraty: *Srokata, Strokata, Strokula* (пол. *stokraty* ‘пестрый, черно-белый’).

3.1.2. Украинские:

Алачана, Алачанка, Олача, Олачка, Олачина, Олачана, Олачанка, Олачиста, Олачистка (рум. *aláciu* ‘пестрый’)¹¹;

барвистий: *Барвиста* (укр. *красочный*);

кешелистый: *Кешеля, Кешелька, Кешелиста, Кешелистка, Кешіля, Кешілька* (венг. *kesély* ‘рябой, белоногий’);

красий: *Краса, Крася, Красиста, Красавка, Крася, Краська, Красноя, Красолька, Красонька, Красуля, Красулька, Красуна, Красуня, Красотка* (диал., укр. *красий* ‘пестрый, разноцветный’ (Чучка 2011: 391)¹²;

мурый: *Мурьина, Мураня* (укр. *мурий* ‘темно-серый или серовато-бурый в пятнах’);

перістий: *Періяна, Периня, Переня, Періста, Перістка, Пряна, Періяна* (укр. *перістий* ‘неоднотонный, с пятнами другого цвета’);

писаний: *Писуля, Писулька, Писанка, Писуня* (укр. *писаний* ‘разноцветный, расписной’);

пишний: *Пишина, Пишиня, Пишинава* (диал. укр. *пишний* ‘многоцветный;

рябий: *Раба, Рабатка, Рабка, Рабуха, Рабуля, Рябулька, Рабуса, Рабушка, Рябка, Рябушка, Рябуха, Рябешка, Рябанка, Рябетка, Рябулька, Рябуха, Рябіна* (укр. *рябий* ‘рябой, пестрый’)¹³;

таркатий: *Тарка, Тарката, Тарканка, Таркоша, Таркуня, Таркуша, Тарчія, Тарчула, Таркуля, Тарчуля, Тарчулька, Тарчія*, (венг. *tarka* ‘пестрый, рябой’);

Червоноряба, Червонуха (в пятнах красного цвета, укр. *червоний* «красный»).

3.2. Клички, образованные от существительных, ассоциирующихся с фигурами или другими отметинами на теле животного

Вторая группа характеризуется наличием кличек, образованных от одних и тех же лексем-основ, в обоих языках. Например: звезда (*gwiazda, зірка*), лысина (*łysy, лисий*) – белые пятна на лбу; крест (*krzyż, хрест/криж*) – полосы виде креста, как правило, на спине; заплатка (*łata, лата*) – крупные пятна другой окраски на шерсти животного. Носители украинского языка чаще воспринимают отметины как полосы, цифры, попуруги, розги. Кольцевидные узоры на ногах – как кольца. В сознании поляков пятна ассоциируются, как правило, с чем-то круглым – точкой, горохом, очками, жемчужинкой, росинкой, облаком.

¹¹ В украинском языке нет апеллятива к данному зоониму, есть только в румынском.

¹² «в українській [мові] кличку *Крася* дають *рябій корові, Красій – рябому воліві. У Польщі споріднене йому імя згадується в XIII ст.*» (Taszycki 1973: 134).

¹³ Кличка коровы *Ряба* является настолько распространенной в украинской речи, что иногда употребляется в качестве имени нарицательного: – *Іване, – гукнув дід, – ану гайни за рябою [коровою], заверни, а то в шкоду потьопала!..* (Гуцало 1967: 103).

3.2.1. Польские:

Centka, Cętka (пол. *cętka* ‘пятнышко, крапинка’);
Ciapak (розг. ‘пятнышко, черточка или пункт’);
Chmurka, Chmura (пол. *chmura* ‘облако’);
Grocha, Grochula (пол. *groch* ‘горох’);
Gwiazda, Gwiazdenka, Gwiazdka, Gwiazdocha, Gwiazdula, Gwiazduna (пол. *gwiazda* ‘звезда’);
Kropa, Kropeczka, Kropka (пол. *kropka* ‘точка’);
Krzyżula (пол. *krzyż* ‘крест’);
Łata, Łatka, Łatula (пол. *łata* ‘заплата’);
Łysa, Łysek, Łysina, Łyska, Łyskula, Łysocha, Łysola, Łysonia, Łysula, Łysulka (пол. *łysy* ‘лысый’)
Okulara, Okularnik (пол. *okulary* ‘очки’);
Plachconka (диал. ‘пестрая корова’)¹⁴;
Pelerynka (пол. *peleryna* ‘накидка, плащ’);
Perelka (пол. *perły* ‘жемчужины’);
Pierzana (пол. *perze* ‘перья’);
Plama, Plamaka, Czarna Plama (пол. *plama* ‘пятно’);
Rosiana (пол. *rosa* ‘роса’);
Zwizdola (рос. *звезда*);
Zorka (блр. *зора* ‘звезда’);
Wienćula (пол. *wieniec* ‘венец’).

3.2.2. Украинские:

Zirka, Zirочка, Zиронька, Zиручка, Zирканка, Zирничка, Zвьоздочка, Zвиздоля, Zвиздуля, Zвиздолька, Zвиздоша, Zвизда, Zвиздочола, Dзвиздоля, Dзвиздуря, Zоря, Zорька, Zорка, Zоряна (укр. *зірка* ‘звезда’, *зорі* ‘звезды’);
Клякса (рус.);
Кропяха (пол. *kropka* ‘крапинка’);
Крижуля, Крижулька, Крижсяня, Крижанька, Крижсяля, Крижалька (укр., уст. *криж* ‘крест’);
Лиса, Лиска, Лиська, Лисьи, Лися, Лисанка, Лисаня, Лисоня. Лисая, Лисуха, Лисуна, (укр. *лисий* ‘лысый’);
Лата, Латка, Латкуша, Латкаста, Латайка, Латканиста, Платка, Платканка, Платкаста, Полатка, Полатайка, Заплата, Заплатканка Лачена, Лачына (укр. *лата, заплата* ‘заплата’);
Обручка, Обруча (укр. *обручка* ‘обручальное кольцо’)
Прутя, Прутка, Прутуля, Прутьоха (укр. *прут* ‘розга’);
Попругя (укр. *попруга* ‘подпруга’);
Пятнашка (ап., рус., ‘пятно’);
Перстена, Перстенка (укр. *перстень* ‘кольцо’)

¹⁴ „Pl’ахcovati, adj. ‘pstrokaty, będący pstrej maści’; pl’ахс, м. 1. plama, 2. pewne określone miejsce, 3. łysina” (Sychta 1970: 68). Med. *blady* pl. ‘jasne plamy na skórze” (Bańkowski 2000: 55).

Сідляня, Сідланка, Сідлошка (укр. *сідло* ‘седло’);
Смужа, Смужка (укр. *смуга* ‘полоса’);
Ціфра, Ціфря, Ціфрина, Ціфрунь(к)а, Ціфруна, Ціфруша, Ціфрана, Цифруня, Цифруса (венг. *szűrt* ‘украшенный, пестрый’, диал. укр. *ціфрунок* ‘резьба’);
Цвітя, Цвітька, Цвіта, Цвітоля, Цвітуля, Цвітоха, Цвіторка, Цвітуня (укр. *цвіт* ‘цветение’);
Хрестя, Хреста, Хрестолька, Хресторка, Хрестан(к)а, Хрестул(к)а, Хрестуна, Хрестус(к)а, Хрешча, Хрищена (укр. *хрест* ‘крест’).

3.3. Клички, образованные от названий частей тела животного, которые имеют иную от всего тела окраску

В этой группе прослеживается преимущество двухосновных зоонимов, образованных по примеру сложных имен существительных, – объединение цветообозначения и названия части тела. Среди польских кличек их около половины, среди украинских – более 60 %. Вторая и третья группы проанализированных нами кличек образованы методом «зоонимической синекдохи» (Сюсько 2011: 202), т.е. замены названия целого животного названием его части (копыто, бок, лоб, морда и т.д.) или отметины на шерсти (лысина, звезда, заплатка, перо, точка, кольцо и т.д.).

3.3.1. Польские:

Białogrzbietka (пол. ‘белый хребет’, *biały* ‘белый’, *grzbiet* ‘хребет, позвоночник’);
Białoucha (пол. *biały* ‘белый’, *ucho* ‘ухо’);
Biały Łeb (пол. *biały* ‘белый’, *łeb* ‘лоб’);
Biedra, Biedrawa, Biedrocha, Biedrona, Biedrucha, Biedrula, Biedrzata, Biodra, Biodrula, Biodrawa (пол. *biodro*, диал. *biedro* ‘бедро’);
Bielamıza (пол. *biały* ‘белый’, диал. *muza* ‘морда’);
Boćka, Boczula (пол. *bok* ‘бок’);
Bosa, Bosawa, Bosula (пол. *bosy* ‘босий’);
Kopytko (пол. *kopyto* ‘копыто’).

3.3.2. Украинские:

Біла Пойоска, Біла Пойоса (укр. *білий* ‘белый’, диал., *пойос* ‘пояс’);
Білоголовка (укр. *білий* ‘белый’, *голова* ‘голова’);
Білогрудка (укр. *білий* ‘белый’, *грудь* ‘грудь’);
Білоножка (укр. *білий* ‘белый’, рос. ‘ножка’);
Білохреба (укр. *білий* ‘белый’, *хребет* ‘хребет’);
Білохвоста (укр. *білий* ‘белый’, *хвіст* ‘хвост’);
Білоколінка (укр. *білий* ‘белый’, *голова* ‘голова’);
Боса, Босуля, Босула (укр. *босий* ‘босый’);
Боца, Боця, Бочула, Бочуля, Бокула, Бокуля, Бокулиста, Бокше, Бокша, Боце (укр. *бік, бочок* ‘бок, бочок’);
Бучія, Бучійка, Буча (рум. *vișă* ‘щека’);
Пояса, Пояська, Пояся, Поясина, Поясинка (укр. *пояс* ‘пояс’);
Чорнобривка, Чорнобровка (укр. *чорний* ‘черный’, *брова, брівка* ‘бровь’);

Чорновушка (укр. *чорний* ‘черный’, *вухо* ‘ухо’);
Чорнохребта (укр. *чорний* ‘черный’, *хребет* ‘хребет’);
Чорноколінка (укр. *чорний* ‘черный’, *коліно* ‘колени’);
Хребта, Хребтя, Хребтаня, Хреба (укр. ‘хребет’).

3.4. Клички, образованные от названий животных, растений, предметов, имеющих разноцветную окраску

Четвертая группа кличек образована лексико-семантическим путем на основе различных ассоциаций (метафор) с предметами окружающей среды. Вышеперечисленные зоонимы отображают флору и фауну, в которой проживают носители польского и украинского языков. Это березы, цветы, культурные растения (фасоль), выращиваемые в домашних усадьбах. Имена, образованные от названий птиц, демонстрируют нам с какими пернатými чаще всего взаимодействует человек в сельской местности на территории Польши и Украины. Это кукушка, ласточка, сорока, чайка. Польские хозяева рогатого скота также используют в качестве зооснов названия таких птиц, как: аист, дятел, голубь. Кличка *Берка*, возникшая путем переосмысления польского апеллятива и записанная в селах Львовской области, свидетельствует о том, какой вид головного убора носили в данной местности. Также видим, что жители Польши имеют несколько названий для ‘божьей коровки’ – *Biedronka* і *Truśka*. Хотелось бы отметить, что в основе собственных имен лежат названия тех животных, птиц и предметов, которые имеют положительное значение в сознании носителей языка. Таким образом, практически все клички имеют позитивную эмоционально-экспрессивную окраску

3.4.1. Польские:

Brzezula, Brzeza, Brzezina, Brzoza, Brzozawa, Brozawa (бот. пол. диал. *brzeza, brzezina* ‘береза’, ‘березовая роща’);
Fasola (пол. ‘фасоль’);
Koniczynka (пол. *koniczyna* ‘клевер’);
Kwiata, Kwiat, Kwiatek, Kwiatka, Kwiatocha, Kwiatolja, Kwiatora, Kwiatoszka, Kwiatula, Kwitula, Kwiecicha, Kwieciula (пол. *kwiat* ‘цветок’);
Różyczka (пол. *róża* ‘роза’);
Biedronka, Bedronka (пол. зоол. *biedronka* ‘божья коровка’);
Bocian (пол. ‘аист’);
Czajka (пол. ‘чайка’);
Dzięcioł (пол. ‘дятел’);
Goląb (пол. ‘голубь’);
Jaskółka (пол. ‘ласточка’);
Motyl, Motylka (пол. *motyl* ‘бабочка’);
Mewa, Mewka (пол. *mewa* ‘чайка’);
Sroka, Srokula, Srocza, Sroczana (пол. *sroka* ‘сорока’);
Zozula, Zozulka (укр. *зозуля* ‘кукушка’);
Truśka (пол., диал. ‘божья коровка’);

3.4.2. Украинские:

- Березка, Берізка, Береза* (укр., бот. *береза* ‘береза’);
Брендуля, Брендуша (рум., бот. *brinduša* ‘шафран, крокус’);
Квасоля, Квасолька, Фасоля, Фасолька, Фасолистка (укр., бот. ‘фасоль’);
Квітка, Квіточка, Квітоля, Квітуня, Квіта, Квятоля (укр. *квітка* ‘цветок’);
Ромашка (укр., бот.);
Ряска (укр., бот. *ряска* ‘ряска’, лат. *Lémna mínog*);
Чічя, Чічала, Чічата, Чічанка, Чічка, Чічоля (тур., бот. *Çiçek* ‘цветок’);
Бедронка (пол., зоол. *biedronka* ‘божья коровка’);
Зозуля, Зозулька, Зузулька, Зизулька (укр., зоол. *зозуля* ‘кукушка’);
Ласка, Лася, Ласунка, Ласунька, Ласуна, Ласиця, Ласистка (укр., зоол. *ласка* ‘ласка, куница’);
Ластівка, Ластюка, Ластівочка, Ласточка (укр., зоол. *ластівка* ‘ласточка’);
Сойка, Соя (укр., зоол. *сойка* ‘сойка’);
Сорока, Сороканя, Сороканька, Сорокулька, Сорокуна, Сорокуша, Сорокаста (укр., зоол. *сорока* ‘сорока’);
Тигранчик, Тугрик (укр., зоол. *тигр* ‘тигр’);
Чайка (укр., зоол. ‘чайка’);
Берка (пол., діал. *berka* ‘серая овечья шапка’).

Заключение

Подытоживая, хотелось бы отметить, что собственники домашних животных проявляют необычайное мастерство в различении деталей пестрой масти у своих питомцев. Четко отличают форму, размер пятен на шерсти животного. Каждая отметина может послужить мотивацией для клички – то ли белое пятно на лбу, обводка на ноге, узор на шее или боку, полоса на спине, другой цвет хвоста или грудной клетки. Клички, образованные путем семантической деривации, где в качестве зоонимийных основ употребляются названия цветов, растений, животных, насекомых, птиц, демонстрируют богатое ассоциативное мышление у носителей обоих языков. Особую роль в разнообразии польско-украинской зоонимии играют диалектные, региональные различия. Все перечисленные клички несут в себе уважительное, доброе отношение к корове. Особую роль здесь играют также и средства словообразования, а именно – уменьшительно-ласкательные суффиксы.

На основании того, что носители польского и украинского языков для образования кличек используют подобные, а иногда идентичные, лексемы в качестве основ, и, в общем, имеют одинаковую мотивационную составляющую у данного класса зоонимов, можно утверждать о сходстве в восприятии пестрой окраски. Проведенный нами анализ позволяет предположить, что аналогичные тенденции в образовании народных зоонимов можно наблюдать и в других славянских языках.

Литература

- BAŃKOWSKI, A., 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. T. II. Warszawa: PWN.
- BUBAK, J., 1974–1977 (1979). Nazwy zwierząt domowych z terenu Sądeckizny w dokumencie z końca XVII wieku. *Rocznik Sądecki*, t. XV–XVI, 391–403.
- DĄBRÓWKA, A., GELLER, E., TURCZYN, R., 1993. *Słownik synonimów*. Warszawa: Market and Communication Research.
- DOROSZEWSKI, W. (сост.), 1965. *Słownik języka polskiego*. T. VII. Warszawa: PWN.
- GALAS, P., 1968. Nazwy krów z przyrostkiem *-ula* w powiecie Bocheńskim. In: *Symbolae philologicae in honorem Vitoldi Taszycki*. Wrocław–Warszawa–Kraków, 85–90.
- KARŁOWICZ, J. (сост.), 1900–1911. *Słownik gwar polskich*. T. I–VI. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności.
- KARŁOWICZ, J., KRYŃSKI, A., NIEDŹWIEDZKI, W. (сост.), 1900–1927. *Słownik języka polskiego*. T. I–VIII. Warszawa: Nakładem prenumeratorów.
- LINDERT, B., 1970. Przyrostki służące do tworzenia nazw zwierząt domowych na terenie Serbii i Chorwacji. In: *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*. T. IX, 235–242.
- MAJEWSKI, E., JARECKI, W., 1903. Bydło w mowie, pojęciach i praktykach Ludu Polskiego. *Wisła*, t. XVII, zesz. 2, 133–172.
- PAWLIK, S., 1922. Nazwy krów w początkach XVIII wieku. *Lud*, t. XXI, 203–209.
- PLESZCZYŃSKI, A., 1890. Nazwy krów i wołów. *Wisła*, t. IV, 691.
- RUNGE, S., 1921. *Rasy i zewnętrzny wygląd bydła rogatego domowego z 37 tablicami*. Lwów – Poznań: Nakładem Wydawnictwa Polskiego.
- RYMUT, K., 1992–1994. *Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych*. T. I–X. Kraków: Instytut Języka Polskiego.
- SAJEWICZ, M., 1996. Ze studiów nad zoonimią polsko-białorusko-ukraińskiego pogranicza językowego na Białostocczyźnie. In: *Сост. S. WARCHOŁ. Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich*. Lublin: UMCS (Rozprawy Sławistyczne, 11), 91–109. Режим доступа: http://www.gladala.com/index.php?option=com_content&view=article&id=176 (см. 06.02.2016).
- STRUTYŃSKI, J., WARCHOŁ, S., 2004. Nazewnictwo zoonimiczne w środowiskach wiejskich i miejskich. In: *Сост. R. MRÓZEK. Nazwy własne w języku, kulturze i komunikacji społecznej*. Katowice: UŚ, 99–129.
- SYCHTA, B., 1970. *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*. T. IV. Wrocław: Ossolineum.
- TASZYCKI, W., 1973. *Słownik staropolskich nazw osobowych*. T. III. Wrocław: Ossolineum.
- WALCZAK, B., 1996. Polskie zoonimy historyczne. In: *Сост. S. WARCHOŁ. Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich*. Lublin: UMCS (Rozprawy Sławistyczne, 11), 147–158.
- WARCHOŁ, S., 1961. Nazwy własne krów w kilku zabytkach rękopiśmiennych małopolskich z końca XVII i XVIII wieku. *Onomastica*. T. VII, 327–351.
- WARCHOŁ, S., 1993. *Kwestionariusz do badania zoonimii ludowej w Polsce (na tle słowiańskim)*. Lublin: UMCS (Rozprawy Sławistyczne, 8).
- WARCHOŁ, S., 1995. Zoonimy od przymiotnika *raby* w gwarach Wschodniej Lubelszczyzny. In: *Сост. M. KONDRATIUK. Badania dialektów i onomastyki na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim*. Białystok: Uniwersytet Warszawski. Filia w Białymstoku, 365–371.
- WARCHOŁ, S., 2006. Antroponimy i zoonimy od apelatywów **krasa*, **krasъ* w języku polskim. In: *Munuscula Linguistica – in honorem Aleksandrae Cieślíkowa oblata*. Kraków: IJP PAN, 507–519.
- WARCHOŁ, S., 2009. *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej*. T. II. Lublin: UMCS.
- ZAWILIŃSKI, R., 1890. Nazwy krów i wołów. *Wisła*, t. IV, 459–461.

- ZARĘBA, A., 1957. *Nazwy barw w dialektach i historii języka polskiego z 2 mapami*. Wrocław: Ossolineum.
- ZBOROWSKI, J., 1922. Nazwy krów w XVIII wieku. *Lud*, t. XXI, 56–60.
- ZIENKIEWICZ, L., 1996. Zoonimy w polsko-ukraińskiej gwarze Dratowa pod Łęczną. In: Сост. S. WARCHOŁ. *Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich*. Lublin: UMCS (Rozprawy Slawistyczne, 11), 171–182.
- БІЛОДІД, І. (сост.), 1977. *Словник української мови в 11 томах*. Т. VIII. Київ: Наукова думка.
- БУРЯЧОК, А., ГНАТЮК, Г., ГОЛОВАЩУК, С., ГОРЮШИНА, Г., ЛОЗОВА, Н., 2000. *Словник синонімів української мови в 2-х томах*. Т. II. Київ: Наукова думка.
- ВЕРХРАТСЬКИЙ, І., 1902. *Про говір галицьких лемків*. Збірник філологічної секції наукового т-ва ім. Шевченка. Львів: Накладом товариства.
- ВАРХОЛ, С., 2001. Значение зоонимии в исследовании этногенеза славян. In: *Ономастика Поволжья. Материалы VIII конференции по ономастике поволжья, Волгоград, 8–11 сентября 1998 г.* Москва, 208–218.
- ГУЦАЛО, Є., 1967. *З горіха зерня: оповідання*. Київ: Веселка.
- ЕСУМ, 2006. *Етимологічний словник української мови в 7 томах*. Т. V. Київ: Наукова думка.
- КУДЛА, Р., 1999. Структурно-семантична характеристика українських зоонімів у порівнянні з польськими. In: Сост. Z. ABRAMOWICZ, L. DACEWICZ. *Nazewnictwo na pograniczach etniczno-językowych: materiały z Międzynarodowej Konferencji Onomastycznej 26–27 X 1998*. Białystok–Supraśl: Libra (Studia Slawistyczne, 1).
- ОНИЩУК, А., 1912. З народного життя гуцулів. In: *Матеріали до української етнології*. Т. XV. Львів. 90–158.
- РЕДЬКО, Ю., 1966. *Сучасні українські прізвища*. Київ: Наукова думка.
- СОЛОДУШКО, О., 2013. Семантичний аналіз зоономенів на позначення кличок корів. In: *Лінгвістика, Збірник наукових праць*, 3 (30). Луганськ: ЛНУ, 113–121.
- СОЛОДУШКО, О., 2014. Semantyczna charakterystyka fitozoonimów w języku polskim i ukraińskim na przykładzie nazw krów maści czerwonej. *Kwartalnik Językoznawczy*, 1 (17). Режим доступа: http://www.kwartez.amu.edu.pl/teksty/teksty2014_1_17/Soloduszko.pdf (см. 06.06.2016).
- СУПЕРАНСКАЯ, А., СТАЛТМАНЕ, В., ПОДОЛЬСКАЯ, Н., СУЛТАНОВ, А., 2007. *Теория и методика ономастических исследований*. Москва: ЛКИ.
- СЮСЬКО, М., 2011. *З народного джерела: Карпатоукраїнський зоонімікон у контексті інших слов'янських (і неслов'янських) мов*. Ужгород: Гражда.
- ФАСМЕР, М., 1987. *Этимологический словарь русского языка*. Т. III. Москва: Прогресс.
- ЧУЧКА, П., 2011. *Слов'янські особі імена українців. Історико-етимологічний словник*. Ужгород: Ліра.
- ЧУЧКА, П., 2005. *Прізвища закарпатських українців: Історико-етимологічний словник*. Львів: Світ.

Olga Solodushko

The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland

Research interests: Slavic languages, Onomastics

SEMANTIC ANALYSIS OF ZOONYMS MOTIVATED BY THE COLOURED COAT (BASED ON THE COW NAMES IN POLISH AND UKRAINIAN)

Summary

The article presents semantic and comparative analysis of the cattle names motivated by *piebald* and *skewbald* colouring and the patterns on *the coat* in Polish and Ukrainian dialects. The problem is to

define the general picture of the colour perception in the minds of the two related language speakers by the means of coloured folk zoonyms. The article presents a brief description of the research in the field of traditional Zoonomastics. Lexical units that image the coloured animal coat concept in dialects are considered. In this article, there is provided a cow names classification based on the lexical and semantic features. A comparative analysis of the Polish and Ukrainian lexemes, from which zoonyms were derived, was conducted in all the groups. It has been found that the similar, sometimes identical, lexemes are used as a base for the derivation of cow names in Polish and Ukrainian; the same motivational component is observed too. The author of the article concludes that the expression of colour perception by the linguistic recourses is quite similar for the speakers of both languages.

KEY WORDS: folk zoonyms, animal names, *piebald and skewbald* coat, semantics, semantic derivation, Zoonomastics.

Gauta 2015 04 22

Priimta publikuoti 2016 02 05